

BOLLETTINO UFFICIALE DELLA REGIONE AUTONOMA VALLE D'AOSTA

BULLETIN OFFICIEL DE LA RÉGION AUTONOME VALLÉE D'AOSTE



Aosta, 20 agosto 2002

Aoste, le 20 août 2002

DIREZIONE, REDAZIONE E AMMINISTRAZIONE:
Presidenza della Regionale
Servizio legislativo e osservatorio
Bollettino Ufficiale, Piazza Deffeyes, 1 - 11100 Aosta
Tel. (0165) 273305 - Fax 273869
Direttore responsabile: Dott. Paolo Ferrazzin.

DIRECTION, RÉDACTION ET ADMINISTRATION:
Présidence de la Région
Service législatif et observatoire
Bulletin Officiel, 1, place Deffeyes - 11100 Aoste
Tél. (0165) 273305 - Fax 273869
Directeur responsable: M. Paolo Ferrazzin.

AVVISO AGLI ABBONATI

Le informazioni e le modalità di abbonamento per l'anno 2002 al Bollettino Ufficiale sono riportati nell'ultima pagina.

AVIS AUX ABONNÉS

Les informations et les conditions d'abonnement pour l'année 2002 au Bulletin Officiel sont indiquées à la dernière page.

SOMMARIO

PARTE SECONDA

TESTI COORDINATI

Testo coordinato del regolamento regionale 30 novembre 1998, n. 7 recante: «DISCIPLINA DELL'IMPOSTA REGIONALE SULLE FORMALITÀ DI TRASCRIZIONE, ISCRIZIONE ED ANNOTAZIONE DI VEICOLI AL PUBBLICO REGISTRO AUTOMOBILISTICO (IRT).»
(aggiornamento al regolamento regionale 16 luglio 2002, n. 2)
pag. 2

Testo coordinato della legge regionale 30 novembre 2001, n. 36, recante: «COSTITUZIONE DI UNA SOCIETÀ PER AZIONI PER LA GESTIONE DELLA CASA DA GIOCO DI SAINT-VINCENT.»
(aggiornamento alla legge regionale 29 luglio 2002, n. 15)
pag. 9

SOMMAIRE

DEUXIÈME PARTIE

LOIS ET RÈGLEMENTS RÉGIONAUX COORDONNÉS

Texte coordonné du règlement régional n° 7 du 30 novembre 1998 portant «RÈGLEMENTATION DE L'IMPÔT RÉGIONAL SUR LES FORMALITÉS DE TRANSCRIPTION, D'INSCRIPTION ET DE MENTION RELATIVES AUX VÉHICULES IMMATRICULÉS AU REGISTRE PUBLIC DES VÉHICULES AUTOMOBILES (IRT).»
(Mise à jour au 16 juillet 2002 - règlement régional n° 2)
page 2

Texte coordonné de la loi régionale n° 36 du 30 novembre 2001 portant «CONSTITUTION D'UNE SOCIÉTÉ PAR ACTIONS POUR LA GESTION DE LA MAISON DE JEU DE SAINT-VINCENT.»(Mise à jour au 29 juillet 2002 - loi régionale n° 15)
page 9

PARTE SECONDA

TESTI COORDINATI

TESTO COORDINATO

**del regolamento regionale 30 novembre 1998, n. 7
recante: «DISCIPLINA DELL'IMPOSTA REGIONALE SULLE FOR-
MALITÀ DI TRASCRIZIONE, ISCRIZIONE ED ANNOTAZIONE DI
VEICOLI AL PUBBLICO REGISTRO AUTOMOBILISTICO (IRT).»
(aggiornamento al regolamento regionale
16 luglio 2002, n. 2)**

Il presente testo coordinato è stato redatto al solo fine di facilitare la lettura delle disposizioni normative che si sono succedute nella materia; esso, pertanto, lascia invariati il valore e l'efficacia dei singoli atti normativi tra loro coordinati, i quali sono pubblicati nei Bollettini ufficiali della Regione.

Al fine di consentire la conoscenza dell'entrata in vigore dei regolamenti regionali succedutisi nella materia oggetto del presente testo coordinato, si riportano, qui di seguito, le date di pubblicazione sul Bollettino ufficiale:

- *regolamento regionale 30 novembre 1998, n. 7, pubblicato sul Bollettino ufficiale n. 51 del 9 dicembre 1998; dichiarato urgente ai sensi dell'articolo 31, comma terzo, dello Statuto speciale per la Valle d'Aosta ed entrato in vigore il giorno successivo a quello della sua pubblicazione;*
- *regolamento regionale 8 maggio 2000, n. 2, pubblicato sul Bollettino ufficiale n. 22 del 16 maggio 2000; vacatio legis ordinaria;*
- *regolamento regionale 16 luglio 2002, n. 2, pubblicato sul Bollettino ufficiale n. 32 del 30 luglio 2002; vacatio legis ordinaria.*

NB: Gli articoli o i commi (o le parti di questi ultimi) del regolamento scritti in corsivo segnalano che i medesimi hanno formato oggetto di interventi legislativi.

OMISSIS

INDICE

- Art. 1 – Finalità
- Art. 2 – Presupposti e soggetti passivi dell'IRT
- Art. 3 – Misure dell'IRT
- Art. 4 – Termini di versamento e sanzioni
- Art. 5 – Affidamento del servizio di riscossione dell'IRT
- Art. 6 – Modalità di riscossione dell'IRT

DEUXIÈME PARTIE

LOIS ET RÈGLEMENTS RÉGIONAUX COORDONNÉS

TEXTE COORDONNÉ

**du règlement régional n° 7 du 30 novembre 1998
portant «RÈGLEMENTATION DE L'IMPÔT RÉGIONAL SUR
LES FORMALITÉS DE TRANSCRIPTION, D'INSCRIPTION ET DE
MENTION RELATIVES AUX VÉHICULES IMMATRICULÉS AU
REGISTRE PUBLIC DES VÉHICULES AUTOMOBILES (IRT).»
(Mise à jour au 16 juillet 2002 – règlement régional n° 2)**

Le présent texte coordonné n'a été rédigé que pour faciliter la lecture des dispositions qui se sont succédé en la matière; il ne porte donc pas préjudice à la validité et à l'efficacité de chacun des actes concernés, reliés entre eux et publiés au Bulletin officiel de la Région.

Afin de rappeler l'entrée en vigueur des règlements régionaux qui se sont succédés en la matière faisant l'objet du présent texte coordonné, les dates de publication au Bulletin officiel desdits règlements sont indiqués ci-après:

- *règlement régional n° 7 du 30 novembre 1998, publié au Bulletin Officiel n° 51 du 9 décembre 1998; déclaré urgent au sens du troisième alinéa de l'art. 31 du Statut spécial pour la Vallée d'Aoste et entré en vigueur le jour suivant sa publication;*
- *règlement régional n° 2 du 8 mai 2000, publié au Bulletin Officiel n° 22 du 16 mai 2000; vacatio legis ordinaire;*
- *règlement régional n° 2 du 16 juillet 2002, publié au Bulletin Officiel n° 32 du 30 juillet 2002; vacatio legis ordinaire.*

N.B.: Les articles ou les alinéas (ou les parties de ces derniers) du présent texte coordonné qui sont imprimés en italique ont fait l'objet de dispositions législatives.

OMISSIS

TABLE DES MATIÈRES

- Art. 1^{er} – Finalités
- Art. 2 – Conditions préliminaires et assujettissement à l'IRT
- Art. 3 – Calcul du montant de l'IRT
- Art. 4 – Délais de versement et sanctions
- Art. 5 – Affectation du service de perception de l'IRT
- Art. 6 – Modalités de perception de l'IRT

- Art. 7 – Adempimenti e compensi del concessionario della riscossione
Art. 8 – Ripresentazione di richieste di formalità
Art. 9 – Rimborsi e recuperi
Art. 10 – Fornitura di dati da parte del concessionario della riscossione
Art. 11 – Controlli
Art. 12 – Norme finali e transitorie
Art. 13 – Dichiarazione di urgenza

Art. 1
(Finalità)

1. Con il presente regolamento la Regione, in attuazione dell'articolo 56 del decreto legislativo 15 dicembre 1997, n. 446 (Istituzione dell'imposta regionale sulle attività produttive, revisione degli scaglioni, delle aliquote e delle detrazioni dell'Irpef e istituzione di una addizionale regionale a tale imposta, nonché riordino della disciplina dei tributi locali), disciplina l'istituzione dell'imposta regionale di trascrizione (IRT), imposta sulle formalità di trascrizione, iscrizione ed annotazione relative a veicoli iscritti al Pubblico registro automobilistico (PRA) in Valle d'Aosta.

Art. 2
(Presupposti e soggetti passivi dell'IRT)

1. L'IRT si applica sulle formalità richieste al PRA a partire dal 1° gennaio 1999 in base agli atti, documenti e certificazioni prescritti dalle disposizioni vigenti in materia.

2. L'IRT è dovuta per ciascun veicolo al momento della richiesta di ciascuna formalità. E' dovuta una sola imposta quando per lo stesso credito ed in virtù dello stesso atto debbano eseguirsi più formalità di natura ipotecaria, ai sensi delle disposizioni vigenti in materia.¹

3. Al pagamento dell'IRT e delle eventuali sanzioni sono solidalmente obbligati il richiedente e le parti nel cui interesse le formalità sono state eseguite, secondo quanto disposto dall'articolo 2, comma 6, della legge 23 dicembre 1977, n. 952 (Modificazione delle norme sulla registrazione degli atti da prodursi al pubblico registro automobilistico e di altre norme in materia di imposte di registro), come modificato dall'articolo 1 della legge 9 luglio 1990, n. 187 (Norme in materia di tasse automobilistiche e automazione degli uffici del pubblico registro automobilistico).

Art. 3
(Misure dell'IRT)

1. L'IRT è applicata secondo una apposita tariffa approvata con deliberazione della Giunta regionale, pubblicata sul Bollettino ufficiale della Regione, e determinata sulla base del decreto del Ministro delle finanze che stabilisce le

- Art. 7 – Missions et rémunérations du concessionnaire responsable de la perception
Art. 8 – Nouvelle présentation des demandes de formalités
Art. 9 – Remboursements et recouvrements
Art. 10 – Transmission des données de la part du concessionnaire responsable de la perception
Art. 11 – Contrôles
Art. 12 – Dispositions finales et transitoires
Art. 13 – Déclaration d'urgence

Art. 1^{er}
(Finalités)

1. Par le présent règlement la Région, en application de l'article 56 du décret législatif n° 446 du 15 décembre 1997 portant institution de l'impôt régional sur les activités productrices, révision des échelons, des taux et des déductions de l'IRPEF, création d'un droit additionnel à cet impôt, ainsi que réaménagement de la matière des impôts locaux), institue l'impôt régional de transcription (IRT), applicable aux formalités de transcription, d'inscription et de mention relatives aux véhicules immatriculés au Registre public des véhicules automobiles (PRA) de la Vallée d'Aoste.

Art. 2
(Conditions préliminaires et assujettissement à l'IRT)

1. L'IRT est établi sur les opérations requises au PRA à partir du 1^{er} janvier 1999, sur la base des actes, documents et certificats prévus par les dispositions en vigueur en la matière.

2. L'IRT est dû pour chacun des véhicules au moment de la requête des formalités. Lorsque plusieurs formalités d'ordre hypothécaire doivent être accomplies pour le même crédit et en vertu du même acte, aux termes des dispositions en vigueur en la matière, elles sont passibles d'un impôt unique.¹

3. Le requérant et les parties pour lesquelles les formalités ont été accomplies sont redevables de l'IRT et des éventuelles sanctions, conformément à l'article 2, alinéa 6, de la loi n° 952 du 23 décembre 1977 modifiant les procédures d'enregistrement des actes à déposer au registre public des véhicules automobiles et d'autres mesures en matière de droits d'enregistrement modifié par l'article 1^{er} de la loi n° 187 du 9 juillet 1990 portant mesures en matière de taxes sur les véhicules et l'informatisation des bureaux du registre public des véhicules automobiles.

Art. 3
(Calcul du montant de l'IRT)

1. L'IRT est applicable selon un tarif approuvé par délibération du Gouvernement régional, publiée au Bulletin officiel de la Région, et fixé sur la base du décret du ministre des finances qui établit les montants de l'impôt

misure dell'imposta per tipo e potenza dei veicoli, ai sensi delle disposizioni vigenti.

2. Entro il 31 ottobre di ogni anno, la Giunta regionale può deliberare un aumento, fino ad un massimo del venti per cento, delle misure stabilite dal Ministro delle finanze.

3. Le misure dell'IRT determinate dalla Giunta regionale si applicano alle formalità richieste a partire dal primo gennaio dell'anno successivo a quello della deliberazione.

4. Nel caso di mancata adozione, entro il 31 ottobre, della deliberazione di cui al comma 2, le misure dell'IRT in vigore si intendono confermate per l'anno successivo.

5. La struttura regionale competente in materia di finanze, cui è affidata l'attuazione delle disposizioni del presente regolamento, notifica, entro dieci giorni dalla data di esecutività, copia autentica della deliberazione istitutiva o modificativa delle misure dell'IRT al PRA ed al concessionario della riscossione per gli adempimenti di competenza.

Art. 4

(Termini di versamento e sanzioni)

1. Il versamento dell'IRT per le formalità di prima iscrizione di veicoli nel PRA, nonché di iscrizione di contestuali diritti reali, deve essere effettuato entro il medesimo termine di sessanta giorni dalla data di effettivo rilascio dell'originale della carta di circolazione, entro il quale devono essere richieste le formalità di prima iscrizione, ai sensi delle disposizioni vigenti in materia.

2. Il versamento dell'IRT per le formalità di trascrizione, iscrizione ed annotazione relative ai veicoli già iscritti nel PRA deve essere effettuato entro il medesimo termine di sessanta giorni dalla data in cui la sottoscrizione dell'atto è stata autenticata o giudizialmente accertata, entro il quale devono essere richieste le formalità, ai sensi delle disposizioni vigenti in materia, fatto salvo il disposto dell'articolo 56, comma 8, del D.Lgs. 446/1997.

3. Il PRA, al momento della presentazione della documentazione per l'adempimento delle formalità, verifica la corretta liquidazione dell'IRT.

4. Le formalità di cui ai commi 1 e 2 non possono essere eseguite se non è stata assolta l'IRT nelle misure comunicate al PRA, in ottemperanza all'articolo 56, comma 3, del D.Lgs. 446/1997.

5. *La sanzione per l'omesso o il ritardato pagamento dell'IRT entro i termini previsti dai commi 1 e 2 è determinata ai sensi dell'articolo 13 del decreto legislativo 18 dicembre 1997, n. 471 (Riforma delle sanzioni tributarie non penali in materia di imposte dirette, di imposta sul valore aggiunto e di riscossione dei tributi, a norma dell'articolo 3, comma 133, lettera q), della legge 23*

selon le type et la puissance des véhicules, conformément aux dispositions en vigueur.

2. Le Gouvernement régional peut décider, avant le 31 octobre de chaque année, un relèvement au plus égal à 20% des taux fixés par le ministre des finances.

3. Les taux de l'IRT fixés par le Gouvernement régional s'appliquent aux formalités requises à partir du 1^{er} janvier de l'année suivant celui de la délibération.

4. Au cas où la délibération visée au 2^e alinéa du présent article ne serait pas adoptée avant le 31 octobre, les taux de l'IRT en vigueur s'entendent reconduits pour l'année suivante.

5. Le Service régional compétent en matière de finances, qui est chargé de la mise en oeuvre des dispositions du présent règlement, procède à transmettre, dans les dix jours suivant son entrée en vigueur, une copie de la délibération instituant ou modifiant les taux de l'IRT au PRA et au concessionnaire responsable de la perception pour l'accomplissement des formalités qui relèvent de ses compétences.

Art. 4

(Délais de versement et sanctions)

1. Le versement de l'IRT au titre des formalités afférents aux véhicules inscrits pour la première fois au PRA, ainsi que des droits réels y afférents, doit s'effectuer dans les soixante jours suivant la date de délivrance de l'original de la carte grise ; les formalités pour la nouvelle inscription doivent être accomplies dans ce même délai, aux termes des dispositions en vigueur en la matière.

2. L'IRT pour les formalités de transcription, d'inscription et de mention relative aux véhicules déjà immatriculés au PRA, doit être versé dans les soixante jours suivant la date à laquelle la signature de l'acte a été certifiée ou visée par l'autorité judiciaire préposée ; dans ce même délai doivent être également requises les formalités, conformément aux dispositions en vigueur en la matière, sous réserve des dispositions de l'article 56, alinéa 8, du décret législatif n° 446/1997.

3. Au moment du dépôt du dossier relatif aux formalités, le PRA s'assure de la régularité des paiements de l'IRT.

4. Les formalités visées aux 1^{er} et 2^e alinéas ci-dessus ne peuvent être effectuées si l'IRT n'a pas été acquittée suivant les taux notifiés au PRA, en application de l'article 56, alinéa 3, du décret législatif n° 446/1997.

5. *À défaut de paiement de l'IRT dans le délai prescrit aux alinéas 1 et 2, une amende est appliquée. Le montant de ladite amende est fixé au sens de l'article 13 du décret législatif n° 471 du 18 décembre 1997 (Réforme des sanctions pécuniaires non pénales en matière d'impôts directs, de taxe sur la valeur ajoutée et de recouvrement des impôts, au sens de la lettre q) du 133^e alinéa de l'article 3 de la loi*

dicembre 1996, n. 622). Alle sanzioni si applicano le riduzioni previste dall'articolo 13 del decreto legislativo 18 dicembre 1997, n. 472 (Disposizioni generali in materia di sanzioni amministrative per le violazioni di norme tributarie, a norma dell'articolo 3, comma 133, della legge 23 dicembre 1996, n. 622). Il pagamento della sanzione e degli interessi moratori, calcolati nelle misure di legge, deve essere eseguito contestualmente alla regolarizzazione del pagamento dell'IRT.²

6. I criteri sanzionatori di cui al comma 5 vengono applicati nel caso di versamenti insufficienti, con riguardo alla differenza risultante tra l'IRT dovuta e quella versata.

Art. 5³

(Affidamento del servizio di riscossione dell'IRT)

1. Le attività di liquidazione, riscossione e contabilizzazione dell'IRT ed i relativi controlli, nonché l'applicazione delle sanzioni per l'omesso, il ritardato o l'insufficiente versamento, possono essere effettuate con le seguenti modalità:

- a) gestione diretta;
- b) gestione nelle forme di cui al comma 5 dell'articolo 52 del D.Lgs. 446/1997;
- c) affidamento, a condizioni da stabilire tra le parti, allo stesso concessionario del pubblico registro automobilistico.

2. La Giunta regionale stabilisce con propria deliberazione le modalità di svolgimento delle attività di cui al comma 1.

Art. 6

(Modalità di riscossione dell'IRT)

1. L'IRT deve essere corrisposta mediante versamento al concessionario della riscossione.

2. L'attestazione di avvenuto versamento dell'IRT dovuta deve essere presentata al PRA, insieme agli altri documenti e certificazioni prescritti dalle disposizioni vigenti in materia, per richiedere le formalità di trascrizione, iscrizione ed annotazione dei veicoli.

3. L'attestazione di avvenuto versamento dell'IRT, di cui al comma 2, deve riportare la causale delle somme dovute a titolo d'imposta, con l'indicazione di ciascuna formalità da richiedere al PRA.

4. Per il versamento deve essere utilizzato il modello predisposto dal soggetto incaricato alla riscossione, sentito il PRA, ed approvato con provvedimento del dirigente della struttura regionale competente.

Art. 7

(Adempimenti e compensi del concessionario della riscossione)

1. L'ammontare dell'IRT giornalmente riscossa deve

n° 622 du 23 décembre 1996). Il est fait application des réductions des sanctions prévues par l'article 13 du décret législatif n° 472 du 18 décembre 1997 (Mesures générales en matière de sanctions administratives en cas d'infraction aux dispositions fiscales, aux termes de l'article 3, alinéa 133, de la loi n° 622 du 23 décembre 1996). L'acquittement de l'amende, des intérêts moratoires fixés au sens de la loi et de l'IRT s'effectuent en même temps.²

6. Les critères pour les sanctions visées au 5 alinéa du présent article s'appliquent en cas de versements insuffisants, compte tenu de la différence entre l'IRT due et celle versée.

Art. 5³

(Affectation du service de perception de l'IRT)

1. La liquidation, la perception et la comptabilisation de l'IRT et les contrôles y afférents, ainsi que l'application des sanctions en cas d'omission ou de retard dans les paiements, peuvent être effectués:

- a) En régie;
- b) Aux termes du 5^e alinéa de l'article 52 du décret législatif n° 446/1997;
- c) Par l'attribution au concessionnaire responsable du Registre public des véhicules, selon des conditions établies de concert par les parties.

2. Le Gouvernement régional fixe, par une délibération, les modalités de déroulement des activités visées au 1^{er} alinéa du présent article.

Art. 6

(Modalités de perception de l'IRT)

1. L'IRT doit être versée au concessionnaire responsable de la perception.

2. Le récépissé du paiement de l'IRT doit être présenté au PRA, assorti des pièces et autres certificats prévus par les dispositions en vigueur en la matière, en vue des opérations de transcription, d'inscription et de mention des véhicules.

3. Le récépissé du paiement de l'IRT, visé au 2^e alinéa du présent article, doit comporter la cause des sommes dues à titre d'impôt, avec la mention des formalités à demander au PRA.

4. Pour le versement doit être utilisé le modèle défini par l'agent chargé de la perception, le PRA entendu, et approuvé par un acte du dirigeant du service compétent.

Art. 7

(Missions et rémunérations du concessionnaire responsable de la perception)

1. Le concessionnaire responsable de la perception pro-

*essere versato dal concessionario della riscossione, entro il quinto giorno lavorativo successivo, al tesoriere regionale, al netto del compenso di cui al comma 2.*⁴

2. Per la liquidazione, riscossione, contabilizzazione e versamento dell'IRT ed i relativi controlli, nonché per l'applicazione delle sanzioni per omesso, ritardato o insufficiente pagamento dell'IRT stessa e per tutte le operazioni connesse previste dall'articolo 56 del D.Lgs. 446/1997, compete al concessionario il compenso stabilito con decreto dal Ministro delle finanze ai sensi dell'articolo 52, comma 7, del D.Lgs. 446/1997 o il compenso stabilito tra le parti, ai sensi dell'articolo 56, comma 4, del D.Lgs. 446/1997, come modificato dall'articolo 1, comma 1, lettera t), del decreto legislativo 30 dicembre 1999, n. 506 (Disposizioni integrative e correttive dei decreti legislativi 15 dicembre 1997, n. 446, e 18 dicembre 1997, n. 472, recanti, rispettivamente, disposizioni in materia di imposta regionale sulle attività produttive e di tributi locali, nonché di sanzioni amministrative tributarie).⁵

3. Il concessionario effettua apposita registrazione del versamento delle somme e conserva agli atti le ricevute di versamento a favore della Regione e le quietanze di tesoreria da esibire agli incaricati del controllo da parte della struttura regionale competente. Le ricevute hanno valore liberatorio del concessionario.

Art. 8

(Ripresentazione di richieste di formalità)

1. Nel caso di ripresentazione di richieste di formalità, precedentemente rifiutate dal PRA, non si fa luogo ad ulteriori riscossioni, salvo che non siano state rifiutate per insufficiente versamento.

2. Nel caso in cui il versamento o l'integrazione del versamento dell'IRT avvenga oltre i termini stabiliti dai commi 1 e 2 dell'articolo 4, si applicano le sanzioni previste dai commi 5 e 6 dell'articolo 4.

Art. 9

(Rimborsi e recuperi)

1. Qualora il PRA rifiuti la richiesta di formalità, deve annotare sulla richiesta la data ed il motivo del rifiuto.

2. Per le richieste di formalità già presentate e rifiutate dal PRA, che non vengono più ripresentate, l'istanza di rimborso dell'IRT versata deve essere presentata dal soggetto avente titolo alla struttura regionale competente, unitamente alla nota di trascrizione originaria debitamente annotata dal PRA, entro tre anni dalla data nella quale la formalità è stata presentata. Analogamente si procede per i versamenti in eccesso.

3. La struttura regionale competente effettua direttamente i rimborsi o autorizza il concessionario della riscossione al rimborso delle somme richieste.

*cède à verser au trésorier régional, dans les cinq jours ouvrables suivant le recouvrement de l'impôt, le produit de l'IRT qu'il perçoit chaque jour, au net de la rémunération visée au 2^e alinéa ci-dessous*⁴

2. La rémunération, fixée par décret du ministre des finances aux termes de l'article 52, alinéa 7, du décret législatif n° 446/1997, que le concessionnaire touche au titre de liquidation, perception, comptabilisation, versement de l'IRT, des contrôles y afférents, d'application des sanctions en cas d'omission ou de retard dans le payement de l'IRT ainsi que de toutes les opérations y afférentes définies à l'article 56 du décret législatif n° 446/1997, lui appartient ou la rémunération fixée par les parties au sens du 4^e alinéa de l'article 56 du décret législatif n° 446/1997, tel qu'il a été modifié par la lettre t) du 1^{er} alinéa de l'article 1^{er} du décret législatif n° 506 du 30 décembre 1999 (Disposições complétant et modifiant les décrets législatifs n° 446 du 15 décembre 1997 et n° 472 du 18 décembre 1997, portant respectivement dispositions en matière d'impôt régional sur les activités productrices et d'impôts locaux, ainsi que de sanctions administratives en cas d'infraction aux dispositions fiscales).⁵

3. Le concessionnaire procède à l'enregistrement des sommes versées à la Régions et garde les reçus y afférents et les quittances de la trésorerie qu'il doit produire aux agents régionaux chargés du contrôle. Les reçus ont valeur libératoire pour le concessionnaire.

Art. 8

(Nouvelle présentation des demandes de formalités)

1. Si les demandes de formalités, rejetées par le PRA, sont nouvellement présentées, il n'y a pas lieu à des perceptions ultérieures, sauf au cas où lesdites demandes auraient été refusées pour versement insuffisant.

2. En cas de versement de l'IRT ou du complément de taxe y afférent au-delà des délais fixés aux alinéas 1 et 2 de l'article 4, il est fait application des sanctions prévues aux alinéas 5 et 6 de l'article 4.

Art. 9

(Remboursements et recouvrements)

1. Le PRA doit mentionner sur la requête de formalités rejetée le jour et le motif du rejet.

2. Au cas où les requêtes de formalités rejetées par le PRA ne seraient pas nouvellement présentées, l'ayant droit doit déposer au service régional compétent, dans les trois ans à compter de la date à laquelle la formalité a été présentée, une demande de remboursement de l'IRT déjà versée, assortie de la note de transcription originale, dûment annotée par la PRA. Il est procédé de la même façon pour les versements en excès.

3. Le service régional compétent effectue directement le remboursement ou autorise le concessionnaire responsable de la perception à rembourser les sommes dues.

4. Il concessionario porta in detrazione dai versamenti gli importi delle somme rimborsate ai sensi del comma 3 e conserva agli atti le quietanze relative alle somme rimborsate.

5. L'imposta suppletiva dovuta a seguito di erronea liquidazione del tributo e l'eventuale sanzione devono essere richiesti entro il termine di decadenza di tre anni dalla data in cui la formalità è stata eseguita.

6. Il concessionario provvede alla riscossione della maggiore imposta e di eventuali sanzioni, a seguito di errori per difetto al momento del versamento da parte dell'utente, e comunica alla struttura regionale competente l'esito di ogni procedimento.

Art. 10

(Fornitura di dati da parte del concessionario della riscossione)

1. Il concessionario della riscossione deve trasmettere alla struttura regionale competente, entro il giorno quindici di ogni mese, tramite tabulato cartaceo e supporto informatico, i dati giornalieri relativi a ciascuna operazione di riscossione e versamento dell'IRT effettuata nel mese precedente.

2. Il concessionario della riscossione deve permettere alla struttura regionale competente, senza limiti né oneri, l'interrogazione degli archivi contabili relativi all'IRT, tramite apposito collegamento telematico, anche al fine di costituire l'archivio nazionale dei dati fiscali relativi ai veicoli iscritti al PRA, previsto dall'articolo 56, comma 4, del D.Lgs. 446/1997. A tale riguardo, il concessionario deve dotarsi di adeguati mezzi e sistemi informatici.

3. Il concessionario deve fornire ulteriori dati di natura statistica di interesse regionale, specificati in apposita convenzione.

Art. 11 (Controlli)

1. La struttura regionale competente controlla il corretto adempimento dell'obbligo di pagamento dell'IRT in base ai dati relativi alle riscossioni, forniti dal concessionario, ed al confronto tra tali dati ed i dati rilevabili dal costituendo archivio nazionale dei dati fiscali relativi ai veicoli iscritti al PRA, previsto dall'articolo 56, comma 4, del D.Lgs. 446/1997.

2. La struttura regionale competente può disporre verifiche di cassa e delle riscossioni presso il concessionario entro cinque anni dalla data di riscossione dell'IRT.

3. La struttura regionale competente può effettuare controlli presso le competenti sedi del concessionario della riscossione dell'IRT per verificare le modalità di svolgimento del servizio al fine di assicurare la necessaria trasparenza e funzionalità, secondo i criteri stabiliti dal decreto

4. Le concessionnaire déduit des versements les sommes remboursées aux termes du 3^e alinéa du présent article et enregistre les quittances y afférentes.

5. Le complément d'impôt, dû à la suite d'une erreur dans la liquidation du tribut, et l'éventuelle sanction doivent être demandées dans les trois ans suivant la date à laquelle la formalité a été exécutée.

6. Le concessionnaire procède au recouvrement de l'impôt principal et des éventuelles sanctions, consécutives aux erreurs par défaut au moment du versement de l'impôt par les redevables et communique au service régional compétent le résultat des démarches.

Art. 10

(Transmission des données de la part du concessionnaire responsable de la perception)

1. Le concessionnaire responsable de la perception doit transmettre, sur papier et sur disquette, au service régional compétent, avant le quinzième jour de chaque mois, les données journalières relatives à chaque opération relative à la perception ou au versement de l'IRT du mois précédent.

2. Le concessionnaire responsable de la perception doit permettre au service régional compétent d'accéder par voie télématique gratuitement et sans restrictions aux fichiers comptables relatifs à l'IRT, en vue également de constituer un fichier national des données fiscales afférent aux véhicules inscrits au PRA, aux termes de l'article 56, alinéa 4, du décret législatif n° 446/1997. A ce sujet, le concessionnaire doit se doter de moyens et de systèmes informatiques adaptés.

3. Le concessionnaire doit fournir toutes les données de nature statistique revêtant un intérêt régional, définies par une convention ad hoc.

Art. 11 (Contrôles)

1. Le service régional compétent vérifie la régularité des paiements de l'IRT sur la base des données relatives aux perceptions, fournies par le concessionnaire, et à la confrontation de ces données avec celles du futur fichier national des données fiscales relatives aux véhicules immatriculés au PRA, aux termes de l'article 56, alinéa 4, du décret législatif n° 446/1997.

2. Le service régional compétent peut diligenter les vérifications de la caisse et des perceptions auprès du concessionnaire dans le délai de cinq ans à partir de la perception de l'IRT.

3. Le service régional compétent peut effectuer les contrôles auprès du concessionnaire responsable de la perception de l'IRT pour vérifier les modalités de déroulement du service afin d'en assurer la transparence nécessaire et le bon fonctionnement, suivant les critères établis par le décret

del Ministro delle finanze di cui all'articolo 52, comma 7, del D.Lgs. 446/1997.

Art. 12
(Norme finali e transitorie)

1. Le disposizioni del presente regolamento si applicano con decorrenza dal 1° gennaio 1999 ad eccezione delle disposizioni dei commi 2 e 3 del presente articolo, che si applicano dalla data di entrata in vigore del regolamento stesso.

2. Per l'anno 1999 le tariffe dell'IRT sono determinate, con le modalità indicate all'articolo 3, ad avvenuta emanazione del decreto del Ministro delle finanze che stabilisce le misure dell'imposta provinciale di trascrizione.

3. In caso di mancata determinazione, ai sensi delle disposizioni vigenti, del concessionario della riscossione delle tasse automobilistiche per l'anno 1999 per la Regione Valle d'Aosta, il servizio di riscossione dell'IRT viene affidato per il 1999, in applicazione dell'articolo 5, comma 2, del presente regolamento, all'attuale concessionario della riscossione dell'addizionale provinciale all'imposta erariale di trascrizione, Automobile Club d'Italia - Ufficio del Pubblico registro automobilistico - Sede provinciale di Aosta, affidatario del servizio in base alla L. 952/1977, alle medesime condizioni indicate dall'articolo 6, commi 2 e 3 della stessa, fatta salva l'applicazione del compenso indicato all'articolo 7 dalla data di determinazione dello stesso da parte del Ministro delle finanze.

4. Le formalità di iscrizione, trascrizione ed annotazione respinte dagli uffici provinciali del PRA anteriormente al 1° gennaio 1999, sono assoggettate, nel caso di loro ripresentazione a partire da tale data, alla disciplina relativa all'IRT. L'addizionale provinciale all'imposta erariale di trascrizione eventualmente versata viene rimborsata dalla struttura regionale competente su richiesta del soggetto interessato.

5. La Regione riscuote l'addizionale provinciale supplementiva all'imposta erariale di trascrizione relativa alle formalità eseguite fino al 31 dicembre 1998, ai sensi dell'articolo 51, comma 3, del D.Lgs. 446/1997.

*5bis. Per quanto non espressamente previsto dal presente regolamento si applicano le norme vigenti in materia.*⁶

Art. 13
(Dichiarazione di urgenza)

OMISSIS

NOTE

¹ Comma già sostituito dall'art. 1 del R.R. 2/1999, ora così nuovamente così sostituito dall'art. 1 del R.R. 2/2000.

² Comma così sostituito dall'articolo 2, comma 1, del R.R. 2/2000.

du ministre des finances visés à l'article 52, alinéa 7, du décret législatif n° 446/1997.

Art. 12
(Dispositions finales et transitoires)

1. Les dispositions du présent règlement sont applicables à dater du 1^{er} janvier 1999, sous réserve des dispositions des alinéas 2 et 3 ci-dessous, qui entrent en vigueur dès la mise en oeuvre du présent règlement.

2. Au titre de l'année 1999, les tarifs de l'IRT sont fixés, suivant les modalités définies à l'article 3, après publication du décret du ministre des finances qui détermine les montants de l'impôt provincial de transcription.

3. Si le concessionnaire responsable de la perception des taxes sur les véhicules n'a pas été désigné par la Région Vallée d'Aoste au titre de l'année 1999, conformément aux dispositions en vigueur, la mission de percevoir de l'IRT est confiée – pour l'année 1999 –, en application de l'article 5, alinéa 2, du présent règlement, à l'actuel concessionnaire responsable de la perception du droit additionnel provincial sur l'impôt de transcription, Automobile Club d'Italia – Bureau du registre des automobiles – siège provincial d'Aoste, affectataire du service en vertu de la loi n° 952/1977, aux mêmes conditions définies à l'article 6, alinéas 2 et 3, de la loi susvisée, sous réserve de l'application de la rémunération prévue à l'article 7 du présent règlement, à compter de sa fixation par le ministre des finances.

4. Les formalités d'inscription, de transcription et de mention rejetées par les bureaux provinciaux du PRA avant le 1^{er} janvier 1999 sont soumises à l'IRT, au cas où elles seraient nouvellement présentées à compter de la même date. Le droit additionnel provincial sur l'impôt de transcription éventuellement versé est remboursé à la demande de l'intéressé par le service régional compétent.

5. La Région perçoit le droit additionnel provincial complémentaire de l'impôt de transcription relatif aux formalités accomplies jusqu'au 31 décembre 1998, aux termes de l'article 51, alinéa 3, du décret législatif n° 446/1997.

*5 bis. Pour tout ce qui n'est pas prévu par le présent règlement, il est fait application des dispositions en vigueur en la matière.*⁶

Art. 13
(Déclaration d'urgence)

OMISSIS

NOTES:

¹ Alinéa résultant du remplacement effectué au sens de l'art. 1^{er} du R.R. n° 2/1999, puis de l'art. 1^{er} du R.R. n° 2/2000.

² Alinéa remplacé par le premier alinéa de l'article 2 du R.R. n° 2/2000.

- ³ Articolo così sostituito dall'articolo 3, comma 1, del R.R. 2/2000.
- ⁴ Comma così sostituito dall'articolo 1, comma 1, del R.R. 2/2002.
- ⁵ Parole aggiunte dall'articolo 4, comma 1, del R.R. 2/2000.
- ⁶ Comma così aggiunto dall'articolo 5, comma 1, del R.R. 2/2000.

- ³ Article remplacé par le premier alinéa de l'article 3 du R.R. n° 2/2000.
- ⁴ Alinéa remplacé par le premier alinéa de l'article 1^{er} du R.R. n° 2/2002.
- ⁵ Mots ajoutés par le premier alinéa de l'article 4 du R.R. n° 2/2000.
- ⁶ Alinéa ajouté par le premier alinéa de l'article 5 du R.R. n° 2/2000.

TESTO COORDINATO

**della legge regionale 30 novembre 2001, n. 36, recante:
«COSTITUZIONE DI UNA SOCIETÀ PER AZIONI PER LA
GESTIONE DELLA CASA DA GIOCO DI SAINT-VINCENT.»
(aggiornamento alla legge regionale 29 luglio 2002, n. 15)**

Il presente testo coordinato è stato redatto al solo fine di facilitare la lettura delle disposizioni di legge che si sono succedute nella materia; esso, pertanto, lascia invariati il valore e l'efficacia dei singoli atti normativi tra loro coordinati, i quali sono pubblicati nei Bollettini ufficiali della Regione.

Al fine di consentire la conoscenza dell'entrata in vigore delle leggi regionali succedutesi nella materia oggetto del presente testo coordinato, si riportano, qui di seguito, le date di pubblicazione sul Bollettino ufficiale:

- legge regionale 30 novembre 2001, n. 36, pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 58 del 27 dicembre 2001; dichiarata urgente ai sensi dell'articolo 31, comma terzo, dello Statuto speciale per la Valle d'Aosta ed entrata in vigore il giorno successivo a quello della sua pubblicazione;
- legge regionale 29 luglio 2002, n. 15, pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 36 del 13 agosto 2002; vacatio legis ordinaria;

N.B.: Gli articoli o i commi (o le parti questi ultimi) della legge scritti in corsivo segnalano che i medesimi hanno formato oggetto di interventi legislativi.

OMISSIS

Art. 1

(Forma giuridica e denominazione sociale)

1. La Regione autonoma Valle d'Aosta promuove, nell'esercizio delle proprie competenze e nel rispetto della competenza statale in materia di ordinamento penale, la costituzione di una società per azioni a totale capitale pubblico, denominata Casino de la Vallée s.p.a..¹

TEXTE COORDONNÉ

**de la loi régionale n° 36 du 30 novembre 2001 portant
«CONSTITUTION D'UNE SOCIÉTÉ PAR ACTIONS POUR LA
GESTION DE LA MAISON DE JEU DE SAINT-VINCENT.»
(Mise à jour au 29 juillet 2002 - loi régionale n° 15)**

Le présent texte coordonné n'a été rédigé que pour faciliter la lecture des dispositions législatives qui se sont succédées en la matière; il ne porte donc pas préjudice à la validité et à l'efficacité de chacun des actes législatifs concernés, reliés entre eux et publiés au Bulletin officiel de la Région.

Afin de rappeler l'entrée en vigueur des lois régionales qui se sont succédées en la matière faisant l'objet du présent texte coordonné, les dates de publication au Bulletin officiel desdites lois sont indiquées ci-après:

- loi régionale n° 36 du 30 novembre 2001, publiée au Bulletin Officiel n° 58 du 27 décembre 2001; déclarée urgente au sens du troisième alinéa de l'art. 31 du Statut spécial pour la Vallée d'Aoste et entrée en vigueur le jour suivant sa publication;
- loi régionale n° 15 du 29 juillet 2002, publiée au Bulletin Officiel n° 36 du 13 août 2002; vacatio legis ordinaire;

N.B.: Les articles ou les alinéas (ou les parties de ces derniers) du présent texte coordonné qui sont imprimés en italique ont fait l'objet de dispositions législatives.

OMISSIS

Art. 1^{er}

(Forme juridique et dénomination sociale)

1. La Région autonome Vallée d'Aoste prend l'initiative, dans le cadre de ses attributions et dans le respect des compétences de l'État en matière de droit pénal, de la constitution d'une société par actions à capital entièrement public, dénommée Casino de la Vallée S.p.A.¹

2. Lo statuto della Casino de la Vallée s.p.a. e ogni successiva modificazione sono approvati con deliberazione del Consiglio regionale.

Art. 2
(Soci)

1. Possono essere soci della Casino de la Vallée s.p.a. la Regione autonoma Valle d'Aosta ed i Comuni della regione interessati.

Art. 3
(Oggetto sociale)

1. Nell'ambito della realizzazione dell'interesse pubblico prioritario dello sviluppo economico, turistico ed occupazionale della Valle d'Aosta, la Casino de la Vallée s.p.a. assume quale proprio oggetto sociale:

- a) la gestione della Casa da gioco di Saint-Vincent;
- b) lo svolgimento di tutte le attività, interne ed esterne, conseguenti e strumentali relative alla suddetta gestione, ivi compresa la promozione e l'attuazione di ogni iniziativa idonea ad incentivare lo sviluppo della Casa da gioco e degli specifici obiettivi di gestione;
- c) la qualificazione professionale del personale dipendente;
- d) lo sviluppo dell'indotto economico e turistico locale;
- e) l'eventuale partecipazione ad iniziative affini o complementari, italiane ed estere.

Art. 4
(Attività e gestione immobiliare)

1. La Giunta regionale è autorizzata a promuovere la costituzione di un'altra società per azioni, a totale capitale pubblico, avente ad oggetto sociale la realizzazione di nuovi immobili per la Casa da gioco di Saint-Vincent, sulla base di progetti definiti nell'ambito di piani di sviluppo della Casa da gioco approvati dal Consiglio regionale.

2. Alla società di cui al comma 1, il cui statuto è approvato con deliberazione del Consiglio regionale, è altresì affidata la gestione del patrimonio immobiliare connesso con l'attività della Casa da gioco di Saint-Vincent di proprietà della Regione autonoma Valle d'Aosta ed eventualmente di quello di proprietà della Casino de la Vallée s.p.a.. Alla suddetta società fanno capo, fra le altre, tutte le attività di manutenzione straordinaria, nonché le opere di riparazione, rinnovamento e sostituzione delle finiture degli edifici.

Art. 5
(Capitale sociale)

1. Il capitale sociale iniziale della Casino de la Vallée s.p.a. è fissato in euro 5.000.000, suddiviso in 5.000 azioni di valore nominale pari a euro 1.000.

2. Alla Regione autonoma Valle d'Aosta è riservata la

2. Les statuts de la société Casino de la Vallée S.p.A., ainsi que toute modification ultérieure y afférente, sont approuvés par délibération du Conseil régional.

Art. 2
(Associés)

1. Ont vocation à être associés de la société Casino de la Vallée S.p.A. la Région autonome Vallée d'Aoste et les Communes valdôtaines intéressées.

Art. 3
(Objet social)

1. En vue de l'intérêt public prioritaire que représente l'essor de la Vallée d'Aoste en termes économiques, touristiques et d'emploi, l'objet social de la société Casino de la Vallée S.p.A. consiste dans :

- a) La gestion de la maison de jeu de Saint-Vincent ;
- b) L'accomplissement de tous les actes qui concernent la société et les tiers, découlent de la gestion ou servent à cette dernière, y compris la promotion et la réalisation de toute initiative susceptible de favoriser l'essor de la maison de jeu ainsi que des objectifs de gestion spécifiques ;
- c) La formation professionnelle de ses personnels ;
- d) Le développement des activités économiques et touristiques locales gravitant autour de la maison de jeu ;
- e) L'éventuelle participation à des initiatives assimilées ou complémentaires, en Italie et à l'étranger.

Art. 4
(Construction et gestion d'immeubles)

1. Le Gouvernement régional est autorisé à prendre l'initiative de la constitution d'une autre société par actions à capital entièrement public ayant pour objet la construction d'immeubles destinés à desservir la maison de jeu de Saint-Vincent, sur la base des projets compris dans les plans de développement de ladite maison de jeu approuvés par le Conseil régional.

2. La société visée au premier alinéa du présent article – dont les statuts sont approuvés par délibération du Conseil régional – est également chargée de la gestion du patrimoine immobilier lié à l'activité de la maison de jeu de Saint-Vincent et appartenant à la Région autonome Vallée d'Aoste et, éventuellement, de celui appartenant à la société Casino de la Vallée S.p.A. Il revient par ailleurs à ladite société de veiller à tous les travaux d'entretien extraordinaire, de réparation, de rénovation et de substitution des finitions des immeubles en question.

Art. 5
(Capital social)

1. Le capital social initial de la société Casino de la Vallée S.p.A. est fixé à 5 000 000 d'euros et divisé en 5 000 actions d'une valeur nominale de 1 000 euros.

2. Une participation non inférieure à 99 pour cent de ce

proprietà di una quota del capitale sociale non inferiore al 99 per cento, da sottoscrivere interamente all'atto della costituzione della società.

3. Il capitale sociale detenuto dalla Regione autonoma Valle d'Aosta può essere trasferito solo con deliberazione di autorizzazione del Consiglio regionale.

Art. 6
(Consiglio di amministrazione)

1. La *Casino de la Vallée s.p.a.* è amministrata da un consiglio di amministrazione composto da cinque membri, quattro dei quali nominati dalla Giunta regionale, ai sensi dell'articolo 2458 del codice civile e in deroga a quanto previsto dalla legge regionale 10 aprile 1997, n. 11 (*Disciplina delle nomine e delle designazioni di competenza regionale*), fatto salvo quanto disposto dall'articolo 5, commi 1 e 3, e dall'articolo 6, commi 1, 2 e 3, della stessa legge, in merito alle ipotesi di esclusione e di incompatibilità.²

2. La nomina del restante membro del consiglio di amministrazione è riservata all'assemblea.

3. Gli amministratori durano in carica tre anni e sono rieleggibili.

4. Il consiglio di amministrazione nomina al suo interno il presidente della società, il vice presidente e l'amministratore delegato.

Art. 7
(Collegio sindacale)

1. Il collegio sindacale è composto da tre membri effettivi e due supplenti, che siano in possesso dei requisiti di legge e non versino in alcuna delle ipotesi di ineleggibilità di cui all'articolo 2399 del codice civile, nonché in alcuna delle ipotesi di esclusione e di incompatibilità di cui agli articoli 5 e 6 della L.R. 11/1997, e che siano iscritti nel registro dei revisori contabili.

2. La Giunta regionale, ai sensi degli articoli 2458 e 2460 del codice civile, provvede alla nomina di due sindaci effettivi, tra i quali è scelto il presidente del collegio, e di un sindaco supplente. La nomina dei restanti sindaci spetta all'assemblea.

3. Il collegio sindacale dura in carica per tre esercizi.

4. I sindaci partecipano alle riunioni del consiglio di amministrazione, senza diritto di voto.

Art. 8
(Relazione annuale)

1. Il Presidente della Regione presenta, entro trenta giorni dal deposito del bilancio d'esercizio della *Casino de la Vallée s.p.a.*, una relazione al Consiglio regionale sull'andamento della gestione.

dernier est réservée à la Région autonome Vallée d'Aoste qui souscrit en totalité les parts y afférentes lors de la constitution de la société.

3. La participation de la Région autonome Vallée d'Aoste peut uniquement être transmise sur délibération du Conseil régional.

Art. 6
(Conseil d'administration)

1. La *société Casino de la Vallée S.p.A.* est administrée par un conseil d'administration composé de cinq membres, dont quatre sont nommés par le Gouvernement régional, aux termes de l'article 2458 du code civil et par dérogation à la loi régionale n° 11 du 10 avril 1997 portant dispositions pour les nominations et les désignations du ressort de la Région, sans préjudice des dispositions visées aux 1^{er} et 3^e alinéas de l'article 5 et aux 1^{er}, 2^e et 3^e alinéas de l'article 6 de ladite loi, relatifs aux causes d'exclusion et aux conditions d'incompatibilité.²

2. L'autre membre du conseil d'administration est nommé par l'assemblée des actionnaires.

3. Les administrateurs sont nommés pour une durée de trois ans renouvelable.

4. Le conseil d'administration nomme en son sein le président, le vice-président et l'administrateur délégué de la société.

Art. 7
(Conseil de surveillance)

1. Le conseil de surveillance est composé de trois membres titulaires et de deux membres suppléants qui réunissent les conditions requises par la loi, ne se trouvent dans aucun des cas d'inéligibilité visés à l'article 2399 du code civil, ni dans aucun des cas d'exclusion et d'incompatibilité visés aux articles 5 et 6 de la LR n° 11/1997, et sont inscrits sur le registre des commissaires aux comptes.

2. Aux termes des articles 2458 et 2460 du code civil, le Gouvernement régional nomme deux membres titulaires du conseil de surveillance, dont un est désigné président dudit conseil, et un membre suppléant. La nomination des autres membres relève de l'assemblée des actionnaires.

3. Le conseil de surveillance est nommé pour une durée équivalente à trois exercices.

4. Les membres du conseil de surveillance participent aux réunions du conseil d'administration sans droit de vote.

Art. 8
(Rapport annuel)

1. Dans les trente jours qui suivent le dépôt du budget de gestion de la *société Casino de la Vallée S.p.A.*, le président de la Région présente au Conseil régional un rapport sur la gestion de la maison de jeu.

Art. 9
(Adempimenti di costituzione)

1. Il Presidente della Regione e la Giunta regionale sono autorizzati a compiere, per quanto di competenza, tutti gli atti necessari alla costituzione della società e ad assicurarne il regolare avvio, anche mediante le nomine di cui agli articoli 6 e 7.

Art. 10
(Disciplinare)

1. I rapporti tra la Casino de la Vallée s.p.a. e la Regione autonoma Valle d'Aosta relativi alla gestione della Casa da gioco di Saint-Vincent sono regolati da un apposito disciplinare, approvato dal Consiglio regionale e sottoscritto dal Presidente della Regione e dal Presidente della società, al fine della determinazione e della garanzia dell'adempimento delle reciproche obbligazioni, degli obiettivi operativi e delle condizioni che la società deve rispettare.

2. Nel disciplinare sono, in particolare, regolamentati i rapporti e le obbligazioni reciproche concernenti:

- a) l'uso dei beni materiali, immateriali, mobili ed immobili necessari per la gestione, ivi compresa la cessione o l'eventuale concessione in locazione o in comodato di beni appartenenti al patrimonio della Regione;
- b) i proventi spettanti alla Regione a titolo di entrata di diritto pubblico, con particolare riguardo ai livelli minimi, alle percentuali, alle garanzie e alle modalità di versamento;
- c) le modalità di programmazione, di finanziamento e di realizzazione delle attività di promozione della Casa da gioco;
- d) le modalità di controllo da parte della Regione, sotto il profilo finanziario, gestionale ed operativo in ordine alla gestione della Casa da gioco, nonché le attività del servizio ispettivo regionale;
- e) i criteri per il reclutamento del personale e per l'accesso ai posti di dirigente.

Art. 11
(Rinvio)

1. Per quanto non espressamente previsto dalla presente legge, si applicano le disposizioni del codice civile in materia di società per azioni.

Art. 12
(Disposizioni finanziarie)

OMISSIS

Art. 13
(Cessazione della Gestione straordinaria)

1. I beni immobili di proprietà regionale, nonché l'arredamento e i materiali da gioco rilevati dalla Regione all'ini-

Art. 9
(Constitution)

1. Le président de la Région et le Gouvernement régional sont autorisés à accomplir, chacun en ce qui le concerne, tous actes nécessaires à la constitution et au démarrage régulier de la société susmentionnée, s'il y a lieu par les nominations visées aux articles 6 et 7 de la présente loi.

Art. 10
(Cahier des charges)

1. Pour ce qui est de la gestion de la maison de jeu de Saint-Vincent, les rapports entre la société Casino de la Vallée S.p.A. et la Région autonome Vallée d'Aoste sont régis par un cahier des charges spécialement prévu à cet effet, lequel est approuvé par le Conseil régional et signé par le président de la Région et le président de la société. Ledit cahier des charges fixe les obligations réciproques, les garanties d'acquittement desdites obligations, les objectifs opérationnels et les conditions que la société se doit de respecter.

2. Le cahier des charges régit notamment les rapports et les obligations réciproques des parties dans les matières suivantes :

- a) Utilisation des biens corporels, incorporels, mobiliers et immobiliers nécessaires aux fins de la gestion, y compris la cession et, éventuellement, la location ou le prêt à usage de biens appartenant au patrimoine de la Région ;
- b) Ressources dues à la Région à titre de recettes publiques, notamment pour ce qui est des niveaux minima, des pourcentages, des garanties et des modalités de versement ;
- c) Modalités de planification, de financement et de réalisation des actions de promotion de la maison de jeu ;
- d) Modalités du contrôle que la Région exerce sur les finances, la gestion et le fonctionnement de la maison de jeu, et attributions du service d'inspection régional ;
- e) Critères de recrutement des personnels et des dirigeants.

Art. 11
(Renvoi)

1. Pour tout ce qui n'est pas expressément prévu par la présente loi, il est fait application des dispositions du code civil en matière de sociétés par actions.

Art. 12
(Dispositions financières)

OMISSIS

Art. 13
(Cessation de l'activité de la Gestion extraordinaire)

1. La Région donne en location ou remet à titre de prêt à usage à la société visée à l'article 1^{er}, selon les modalités

zio della Gestione straordinaria di cui alla legge regionale 21 dicembre 1993, n. 88 (Istituzione della Gestione straordinaria per l'esercizio della Casa da gioco di Saint-Vincent) o acquistati successivamente dalla Regione sono concessi dalla medesima in locazione o in comodato alla società di cui all'articolo 1, secondo le modalità stabilite dal disciplinare di cui all'articolo 10.

2. La proprietà dei beni di cui al comma 1 resta in ogni caso in capo alla Regione autonoma Valle d'Aosta.

3. Entro trenta giorni dall'entrata in vigore della presente legge, la Gestione straordinaria avvia le procedure di liquidazione ai sensi degli articoli 1, comma 1 ter, e 8, commi 4 e 5, della L.R. 88/1993, come modificati dalla legge regionale 7 giugno 1999, n. 13, secondo le modalità di cui agli articoli 2448 e seguenti del codice civile.

4. La Giunta regionale provvede alla nomina del liquidatore della Gestione straordinaria, ai sensi e per gli effetti degli articoli 2450 e seguenti del codice civile. Il liquidatore rappresenta la Gestione straordinaria anche in giudizio, a norma dell'articolo 2278, secondo comma, del codice civile.

5. In applicazione dell'articolo 7, comma 2, della L.R. 88/1993, come sostituito dall'articolo 9 della L.R. 13/1999, e secondo i principi di cui all'articolo 2112 del codice civile, la società subentra nel rapporto di lavoro del personale dipendente della Casa da gioco e garantisce al medesimo personale il mantenimento del trattamento economico e normativo in godimento all'atto della cessazione dell'esercizio dell'attività e della gestione della Casa da gioco da parte della Gestione straordinaria, comunque assicurando il rispetto dei contratti di lavoro vigenti a tale data, nonché l'applicazione della specifica disciplina regionale in materia.

Art. 14
(Dichiarazione d'urgenza)

OMISSIS

NOTE:

¹ Comma così sostituito dall'articolo 1 comma 1 della L.R. 15/2002

² Comma così modificato dall'articolo 2 comma 1 della L.R. 15/2002.

fixées par le cahier des charges visé à l'article 10 de la présente loi, les biens immeubles propriété régionale ainsi que l'ameublement et le matériel de jeu qu'elle a pris en charge au début de l'activité de la Gestion extraordinaire au sens de la loi régionale n° 88 du 21 décembre 1993 (Institution de la Gestion extraordinaire de la maison de jeu de Saint-Vincent) ou achetés par la suite.

2. En tout état de cause, la Région autonome Vallée d'Aoste demeure la propriétaire des biens visés au premier alinéa du présent article.

3. Dans les trente jours qui suivent l'entrée en vigueur de la présente loi, la Gestion extraordinaire entame les procédures de liquidation au sens des articles 1^{er} – alinéa 1^{ter} – et 8 – alinéas 4 et 5 – de la LR n° 88/1993, tels qu'ils ont été modifiés par la loi régionale n° 13 du 7 juin 1999, selon les modalités visées aux articles 2448 et suivants du code civil.

4. Le Gouvernement régional nomme le liquidateur de la Gestion extraordinaire au sens et aux fins des articles 2450 et suivants du code civil. Le liquidateur est également chargé de représenter la Gestion extraordinaire en justice, aux termes du deuxième alinéa de l'article 2278 du code civil.

5. En application du deuxième alinéa de l'article 7 de la LR n° 88/1993, tel qu'il a été remplacé par l'article 9 de la LR n° 13/1999, et conformément aux principes sanctionnés par l'article 2112 du code civil, la société se substitue à la Gestion extraordinaire dans les relations de travail avec les personnels salariés de la maison de jeu et garantit à ces derniers le maintien du traitement et du statut dont ils bénéficient à la date de la cessation de l'activité d'exploitation de la maison de jeu de la Gestion extraordinaire. La société garantit en tout cas le respect des conventions de travail en vigueur à ladite date ainsi que l'application des dispositions régionales en la matière.

Art. 14
(Déclaration d'urgence)

OMISSIS

NOTES:

¹ Alinéa remplacé par le premier alinéa de l'article 1 de la L.R. 15/2002.

² Alinéa remplacé par le premier alinéa de l'article 2 de la L.R. 15/2002.
